**DZP.371.16.2021**

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski oraz weryfikacji merytorycznej i językowej tych tłumaczeń (zwane dalej: “**Usługa A**”) lub usługi korekt językowej polegające na weryfikacji merytorycznej i językowej tekstu w języku angielskim (zwane dalej: “**Usługa B**”).
2. Usługa A lub Usługa B dotyczyć będą zakresu następujących dziedzin:

 - nauki humanistyczne i dziennikarstwo;

 - nauki teologiczne;

 - prawo, administracja i politologia;

 - prawo kanoniczne;

 - filozofia i etyka;

 - biologia i inżynieria środowiska;

 - nauki medyczne;

 - fizyka i chemia;

 - matematyka i logika;

 - historia i historia sztuki;

 - ekonomia i socjologia;

 - archeologia;

 - pedagogika i psychologia.

1. Usługa A obejmuje pisemne tłumaczenie tekstu z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na polski przez tłumacza oraz weryfikację merytoryczną, terminologiczną, językową oraz typograficzną przetłumaczonego tekstu, a w szczególności porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzenie odpowiednich poprawek, sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu, sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych. Preferowane jest aby usługa korekty językowej wykonywana była przez *native speakera*.
2. Usługa B obejmuje weryfikację merytoryczną, terminologiczną, językową oraz typograficzną przetłumaczonego tekstu a w szczególności porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzenie odpowiednich poprawek, sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu, sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych. Preferowane jest aby usługa korekty językowej wykonywana była przez *native speakera*.
3. Planowana ilość stron tłumaczeniowych w ramach Usługi A lub Usługi B jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany liczby podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Rodzaj usługi | Tryb zlecenia | Język |
| Tłumaczenie pisemne oraz weryfikacja merytoryczna i językowa | Zwykły - 5 dni roboczych/ Pilny - 48h | z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski |
| Korekta językowa | Zwykły - 5 dni roboczych/ Pilny - 48h | język angielski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa | USŁUGA A | USŁUGA B |
| L.p. | Wydział | Ilość strontłumaczenia i korekta | Ilość stron korekty |
|  | nauki humanistyczne i dziennikarstwo | 545 | 132 |
|  | nauki teologiczne | 545 | 263 |
|  | prawo, administracja i politologia | 727 | 526 |
|  | prawo kanoniczne | 364 | X |
|  | filozofia i etyka | 1000 | 526 |
|  | biologia i inżynieria środowiska | 455 | 658 |
|  | fizyka i chemia | 182 | 395 |
|  | historia i historia sztuki | 455 | 395 |
|  | ekonomia i socjologia | 545 | 263 |
|  | archeologia | 182 | 395 |
|  | pedagogika i psychologia | 182 | 1053 |

 |

*Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego oraz zweryfikowanego (% wynikowego).*

*W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego oraz zweryfikowanego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego oraz zweryfikowanego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego oraz zweryfikowanego (wynikowego) przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym.*

1. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia Usługi A lub Usługi B o łącznej wartości niższej niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
2. Zlecenia na Usługę A i Usługę B będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
3. Zlecenia wykonania Usługi A lub Usługi B będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną (email) przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. W wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również osobiście lub pocztą tradycyjną.
4. Tekst przeznaczony do tłumaczenia lub korekty językowej przekazany będzie w pliku Microsoft Word w wersji 97 lub późniejszej.
5. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie otrzymania zlecenia w terminie do jednego dnia roboczego od wysłania zlecenia a w przypadku zlecenia wykonania Usługi A lub Usługi B przekazanego osobiście lub pocztą tradycyjną w terminie jednego dnia roboczego od otrzymania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i mógł zapoznać z jego treścią.
6. Zlecenia będą wysyłane w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 — 17:00. Pod pojęciem dni roboczych należy rozumieć dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy
7. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania Usługi A lub Usługi B.
8. Termin realizacji Usługi A i Usługi B:
9. Zamawiający przekazuje zlecenia w dni robocze (zgodnie z treścią ust. 11 powyżej).
10. tzw.: „**tryb zwykły**”:

Wykonawca jest zobowiązany do wykonania Usługi A lub Usługi B każdorazowo nie później niż w terminie **5 dni roboczych** od otrzymania materiału do tłumaczenia lub korekty.

1. tzw.: „**tryb pilny**”:

Wykonawca jest zobowiązany do wykonania Usługi A lub Usługi B nie później niż w terminie **48 godzin (roboczych)** od otrzymania zlecenia wraz z materiałem do tłumaczenia lub korekty.

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania usług za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
2. Wykonane zlecenie w ramach Usługi A przekazywane jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez osobę wykonującą korektę (w szczególności *native speakera)*. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez osobę dokonującą korektę*.*
3. W przypadku zlecenia Usługi B Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zweryfikowany pod względem merytorycznym i językowym z naniesionymi poprawkami. Korekta będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.
4. W celu poprawnego wykonania Usługi A lub Usługi B Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
	1. jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
	2. stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
	3. wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
	4. format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
	5. postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji 97 lub późniejszej;
	6. uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym lub korygowanym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia lub korekty w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
5. Teksty muszą być tłumaczone oraz weryfikowane z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
6. Preferowane jest aby weryfikacja merytoryczna i językowa w ramach Usługi A oraz Usługi B wykonywana była przez *native speakera*.
7. Osoby realizujące Usługę A lub Usługę B zobowiązane są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanej Usługi A lub Usługi B Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, a w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej bezpośrednio do osoby zlecającej wykonanie usługi, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
9. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby wykonującej usługę.
10. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
11. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było realizowane sukcesywnie zgodnie z postanowieniami umowy.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.
13. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanej Usługi A lub Usługi B. Szczegóły dotyczące postępowania reklamacyjnego określa umowa.